

DEUTSCHES KULTURINSTITUT BANGKOK
— Goethe - Institut —



สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน
สาขาของสถาบันเกอเธ่
German Cultural Institute
Branch of the Goethe-Institut

THE PRO MUSICA
STRING QUARTET

M L. Usni Promoj	1st Violin
Veeraphan Vorklang	2nd Violin
Sutin Seenarong	Viola
Pok Swatsupapong	Cello
Ann Dolphin	Piano

๑๓ กรกฎาคม ๒๕๑๕

13. Juli 1972

หอประชุม เอ.ยู.เอ.

AUA Auditorium

THE PRO MUSICA STRING QUARTET



Those acquainted with the history of Pro Musica will remember that orchestra was developed from a string quartet. The musicians of the orchestra have retained their love for the quartet and other small ensembles, but the pressure of orchestral work has precluded all but very occasional forays into this field. An opportunity arose when this year the orchestra took a longer than usual recess. M.L. Usni Pramoj, the orchestra's concert-master and a member of the original Pro Musica String Quartet, quickly suggested the formation of another string quartet. In true Pro Musica fashion, what began as a few sessions to run through some of the literature "for the fun of it" developed into the program now presented.

ท่านผู้ที่ทราบประวัติโปรมุซิกา คงจำได้ว่าวงดนตรีนี้เริ่มต้นมาจากวงเครื่องสายสี่ชิ้นที่เรียกว่า "สตริงคอร์เตท" นักดนตรีในวงยังคงรักการเล่นดนตรีด้วยวงเล็กๆ น้อยๆ เช่นนี้ แต่ไม่ค่อยจะได้มีโอกาส เพราะงานทางค่านวงใหญ่มีมากอยู่ จนกระทั่งปีนี้ มีการพักวงนานกว่าปกติ ม.ล. อัสนี ปราโมช หัวหน้าวงและสมาชิก สตริงคอร์เตทของโปรมุซิกาวงแรก จึงเสนอให้ตั้งสตริงคอร์เตทขึ้นมาใหม่ ในตอนแรกก็เพียงตั้งใจจะมาเล่นดนตรีกันสนุกๆ แต่ในที่สุดก็กลายเป็นรายการที่นำมาเสนอนี้ ซึ่งเป็นปกติวิสัยของนักดนตรีโปรมุซิกา

PROGRAM

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756 – 1791)

Streichquartett C–Dur
("Dissonance"), KV 465

Adagio/Allegro
Andante cantabile
Menuetto
Allegro molte

This quartet is the last of the six which Mozart dedicated to Haydn. They undoubtedly enshrine the acme of his genius within their own range. The C major quartet, in particular, achieves a perfection of balance which Mozart himself seldom excelled. The adagio introduction to the first movement, with its harmonic audacities and false relations, became the centre of critical furore when the quartet was published in 1785. When the matter was referred to Haydn, he is reputed to have remarked wisely that if Mozart wrote it so, he must have had his reasons for doing it. Indeed after hearing the work, Haydn had this to say to Mozart's father: "Before God and as an honest man I tell you that your son is the greatest composer known to me either in person or by name. He has taste and, what is more, the most profound knowledge of composition."

คอร์เตทท์คือเพลงสุดท้ายในชุดหกเพลงที่ โมซาร์ท เขียนอุทิศให้กับ ไฮเดน เป็นที่รับกันว่า คอร์เตทท์ทั้งหกนี้เป็นงานยอดเยี่ยมของโมซาร์ท โดยเฉพาะคอร์เตทท์ในกุญแจเสียงซี เมเจอร์นี้ ซึ่งหาศิลปินมาเปรียบเทียบได้ยาก แม้ในผลงานของโมซาร์ทเอง เมื่อตีพิมพ์เพลงนี้ขึ้นมาในปี ค.ศ. ๑๗๘๕ นักเพลงทั้งหลายต้องถกเถียงกันอย่างหนัก เพราะก่อนแรกมีบทนำซึ่งเต็มไปด้วยเสียงประสานที่แปลกประหลาดอย่างไม่เคยมีผู้อื่นเขียนมาก่อน เมื่อมีผู้ถามความเห็นจากไฮเดน ท่านผู้นี้ได้ตอบด้วยปัญญาเฉียบแหลมว่า ถ้าโมซาร์ทเขียนไว้เช่นนั้น เขาคงต้องมีเหตุผลของเขา และเมื่อได้ฟังเพลงนี้เป็นครั้งแรกแล้ว ไฮเดนได้กล่าวแก่บิดาของโมซาร์ทว่า "ข้าพเจ้าสาบานต่อพระเจ้าผู้เป็นเจ้าและขอเรียนให้ทราบด้วยความสัจจะว่า ในหมู่เด็กแต่งเพลงที่ ข้าพเจ้ารู้จักทั้งส่วนตัวและโดยชื่อเสียง บุตรชายของท่านเป็นผู้ที่ยิ่งใหญ่ที่สุด เขามีรสนิยม และนอกจากนี้ เขามีความรู้ในด้านการแต่งเพลงที่ลึกซึ้งอย่างยิ่ง"

FRIEDRICH SMETANA
(1824 – 1884)

Streichquartett Nr. 1. e—Moll
("Aus meinem Leben")

Allegro vivo appassionata
Allegro moderato a la Polka
Largo sostenuto
Vivace

In this music, romanticism abounds with examples of musical confessions. According to his own statement, Smetana intended the two Quartets in E minor and D minor to "depict in sounds the course of my life." The E minor forms the first part of a musical autobiography and narrates the composer's life from youth to the moment he realizes the approach of deafness. Thus the first two movements reflect youthful idealism and gaiety. The third movement refers to the composer's first love towards the woman who later became his wife. The finale is full of excitement until it is rudely interrupted by the coda where a high violin C represents "that fateful whistle of high-pitched tones in my ear, which in 1874 heralded the approach of deafness" The D minor quartet was meant to describe his experiences after that dreadful event.

เพลงนี้ประพันธ์ขึ้นในยุค "โรแมนติก" ผู้ประพันธ์ได้กล่าวไว้เองว่าในคอร์ดีททั้งสอง คือในกัญแจเสียงอีไมเนอร์ กับ ดีไมเนอร์ นั้นได้ตั้งใจจะ "บรรยายวิถีชีวิตของข้าพเจ้าด้วยเสียง" คอร์ดีทในกัญแจเสียงอีไมเนอร์ เป็นภาคแรกของชีวิตประวัติทางดนตรีนี้ และเล่าเรื่องชีวิตของผู้ประพันธ์ตั้งแต่วัยเด็กจนถึงวาระที่สมทานาทราบว่าตนกำลังจะหูหนวก ฉะนั้นสองกระบวนแรกของคอร์ดีทนี้จึงมีแต่อุดมคติและความร่าเริงของคนหนุ่ม กระบวนที่สามเล่าถึงรักครั้งแรกของผู้ประพันธ์สำหรับหญิงซึ่งในที่สุดได้เป็นคู่สมรส กระบวนสุดท้ายเต็มไปด้วยความตื่นเต้น จนกระทั่งเราได้ยินเสียงไวโอลินเล่นโน้ตซีสูงเหมือน "เสียงหวีดสูงๆ เจ้ากรรมในหูซึ่งในปี ๑๘๗๔ แสดงอาการเริ่มแรกของการหูหนวก" คอร์ดีทในกัญแจเสียงดีไมเนอร์ เล่าถึงประสบการณ์ที่เกิดขึ้นภายหลังจากที่หูหนวกแล้ว

— INTERVAL —

ROBERT SCHUMANN

(1810 – 1856)

Klavier—Quintett Es—Dur, op. 44

Allegro brillante

In modo d'una marcia

Scherzo

Allegro ma non troppo

1842 was a remarkable year for Schumann in that he composed most of his chamber music, including this quintet, the piano quartet, the string quartets Op. 44 and the piano trio Op. 88, within the span of twelve months. The quintet is indeed a fine sample of Schumann's romantic art. The first movement opens with great vigor, while the second theme, played by the lower strings, is lyricism itself. The second has the character of a funeral march with contrasting sections, while the third reverts to the brilliance of the first movement. Uniquely, the finale is the strongest, not the weakest of the four movements. The coda is built fugally on the opening subjects of the first and last movements and has been described as a "serpent (which) bites its own tail".

ค.ศ. ๑๘๔๒ เป็นปีที่ ชูมานน์ ประพันธ์เพลงวงเล็กสำคัญๆ ได้มาก เช่นเพลงควินเต็ตนี้ คอร์ดเตท สำหรับเปียโนกับเครื่องสาย สตรีงคอร์ดเตทชุดโอปุส ๔๔ และเปียโน ทริโอโอปุส ๘๘ ต้องนับว่า เป็นปีที่ ชูมานน์ ประสบความสำเร็จหลายด้าน ถ้าฟังควินเต็ตนี้ก็แสดงศิลปโรแมนติกของชูมานน์ได้ เป็นอย่างดี กระบวนที่หนึ่งเริ่มด้วยความคึกคักเข้มแข็ง แล้วตามด้วยทำนองอันอ่อนหวานกระบวนที่สองมีลักษณะเป็นเพลงเดินแต่ศพ แต่ก็มีลักษณะอื่นแทรกซอนอยู่ตามลำดับ กระบวนที่สามคึกคักเหมือนกระบวนแรก ส่วนกระบวนสุดท้ายนั้น ซึ่งปกติสำหรับชูมานน์มักจะเป็นกระบวนที่ค้อยที่สุดกลับมีคุณภาพในด้านเพลงสูงกว่ากระบวนก่อนๆ ในตอนที่ลงเอยจบกันนั้น ชูมานน์ได้นำทำนองแรกของกระบวนที่หนึ่งและกระบวนสุดท้ายมาผสมผสานกันตามกรรมวิธีของฟิวท์ ซึ่งมีผู้เคยเปรียบเหมือนงูกินหาง

รายการต่อไป . NÄCHSTE VERANSTALTUNGEN . COMING EVENTS

- | | |
|---|---|
| 3 August 1972
8 p.m.
National Theatre
Small Auditorium | Theatre
DIE BRÜCKE (20 members)
Aristophanes/Hacks:
'DER FRIEDEN ' |
| 30 August 1972
8 p.m.
A.U.A. | Concert
PRO MUSICA ORCHESTRA |
| 11 September 1972
8 p.m.
A.U.A. | Concert
KÖLNER KAMMERORCHESTER
Conductor: Prof. G. Kehr |
| 19 September 1972
8 p.m.
Goethe-Institut | Hauskonzert 55
Ann Steinberg, Soprano
Bruce Gaston, Piano |
| 2 October 1972
8 p.m.
A U.A. | Concert
ENDRES QUARTETT
+ Gerd Starke, Klarinette |
| 22 October 1972
8 p.m.
A U.A. | Concert
ELE A CARDAS, Saprano
ALES ANDRYSSAK, Guitar |
| 21 Decembar 1972
8 p.m.
Goethe Institut | Hauskonzert 56
THE CHORUS OF THE BLIND
— Season music — |
| 15,16 January 1973
8 p.m.
National Theatre | Radio Symphony Orchestra Berlin
(121 membres)
Conductor: LORIN MAAZEL |

สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน กรุงเทพฯ ฯ

— สถาบันเกอเธ่ —

๑๐๒/๑, ถนนพระอาทิตย์ กรุงเทพฯ ฯ ๒

โทร. ๘๑๗๒๑๑, ๘๑๗๕๒๖, ๘๑๗๗๓๗

DEUTSCHES KULTURINSTITUT BANGKOK

— Goethe-Institut —

102/1, Pnra Athit Road, Bangkok 2

Tel. : 817211, 817526, 817737